

Научная статья
УДК 372.881.1
doi: 10.17223/19996195/71/9

Проблема использования зарубежных учебников в дополнительном языковом образовании взрослых в современных геополитических условиях

Ольга Георгиевна Оберемко¹, Елена Александровна Лукьянова²

^{1, 2} Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

¹ ogoberemko@lunn.ru, dolober@rambler.ru

² eamalutina@lunn.ru, exert91@ya.ru

Аннотация. В последние годы Россия сталкивается с вызовами, связанными с сохранением своей уникальной культурной идентичности в условиях многокультурной среды. Рассматривается роль иностранного языка как средства межкультурной коммуникации и инструмента формирования культурной самоидентичности обучающихся. Особое внимание акцентируется на дополнительном образовании, где лингвистическая подготовка взрослых открывает новые возможности для формирования российской культурной идентичности, осознания собственной культурной принадлежности. Изучение иностранных языков в рамках дополнительных программ позволяет не только развивать языковые и речевые навыки и умения, но и расширять знания о культуре других стран, способствуя компаративному анализу с российской культурой, а также развивая критическое мышление и культурную осведомленность.

В этом контексте учебно-методические комплексы играют центральную роль, обеспечивая интеграцию различных образовательных ресурсов, что способствует системному обучению и достижению образовательных целей обучающихся. Подчеркивается важность учебников и учебных материалов в современных образовательных процессах, их влияние на возможности развития российской культурной идентичности.

В системе отечественного дополнительного образования традиционно использовались зарубежные учебно-методические комплексы (УМК). Авторы подчеркивают, что несмотря на геополитическую обстановку последних лет, использование зарубежных УМК в учебном процессе остается уместным, так как обучающиеся в дополнительном образовании не должны терять информационный контакт с материалами, исходящими из страны изучаемого языка. Отмечается, что такой подход несет в себе также ряд рисков, связанных с возможной недооценкой необходимости развития национально культурной идентичности обучающихся.

Авторы анализируют наиболее популярные зарубежные учебные пособия и делают вывод о том, что все учебно-методические комплексы основываются на коммуникативном подходе к обучению иностранному языку и предназначены для обучающихся, желающих изучать общий английский. Учебные пособия рассчитаны на взрослый контингент слушателей, стремящихся использовать иностранный язык как средство коммуникации в путешествиях, переписке, для чтения и понимания художественной литературы, просмотра фильмов, прослушивания музыкальных текстов на английском языке.

Приводится анализ наиболее распространенных УМК по выделенным авторами критериям и дается оценка тому, как представлен диалог культур и насколько возможно использовать зарубежные пособия для развития российской культурной идентичности взрослых при обучении иностранному языку. Отмечается, что если родная культура представлена фрагментарно или не представлена вовсе, преподавателю следует быть готовым к поиску и подготовке соответствующих материалов. Моделирование различных коммуникативных ситуаций межкультурного взаимодействия, их обсуждение и поиск возможных вариантов решения имеют важнейшее значение в подготовке взрослых к реальному диалогу культур и развитию российской культурной идентичности.

Определенные грамматические явления, по мнению авторов статьи, необходимо связывать с культурологической составляющей, делая акцент на специфике грамматических структур родного и изучаемого языка, формируя, таким образом, в сознании обучающихся ментально-поведенческий образ Британии и США. Особое внимание следует уделить изучению и способам употребления модальных форм глагола, правилам согласования времен, использованию повелительного наклонения глагола в соответствующих ситуациях, активного и пассивного залога, порядку слов в предложении.

Анализ зарубежных учебников дает основания полагать, что они имеют как свои преимущества, так и недостатки, но их полное исключение из процесса обучения иностранному языку взрослых представляется нецелесообразным. Авторы приходят к выводу о том, что основные материалы для обучения иностранным языкам должны быть изданы на территории Российской Федерации. Однако комбинированное использование различных средств обучения, в том числе и зарубежных УМК, способствует овладению аутентичным английским языком и формированию российской культурной идентичности.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, российская культурная идентичность, межкультурная коммуникация, зарубежные учебники

Для цитирования: Оберемко О.Г., Лукьянова Е.А. Проблема использования зарубежных учебников в дополнительном языковом образовании взрослых в современных геополитических условиях // Язык и культура. 2025. № 71. С. 210–226. doi: 10.17223/19996195/71/9

Original article

doi: 10.17223/19996195/71/9

The problem of using foreign textbooks in extra language education for adults in modern geopolitical situation

Olga G. Oberemko¹, Elena A. Lukianova²

^{1, 2} *Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov,
Nizhny Novgorod, Russia*

¹ *ogoberemko@lunn.ru, dolober@rambler.ru*

² *eamalutina@lunn.ru, exert91@ya.ru*

Abstract. In recent years, Russia has faced challenges related to preserving its unique cultural identity in a multicultural environment. This article examines the role of a foreign language as a means of intercultural communication and a tool for the formation of cultural identity of students. Special attention is focused on additional education, where linguistic training for adults opens up new opportunities for the formation

of Russian cultural identity, awareness of one's own cultural identity. Learning foreign languages as part of additional programs allows not only to develop language and speech skills and abilities, but also to expand knowledge about the culture of other countries, contributing to comparative analysis with Russian culture, as well as developing critical thinking and cultural awareness.

In this context, educational and methodological complexes play a central role, ensuring the integration of various educational resources, which contributes to systematic learning and the achievement of students' educational goals. The article emphasizes the importance of textbooks and educational materials in modern educational processes, their impact on the possibilities of developing Russian cultural identity.

Foreign educational and methodological complexes have traditionally been used in the system of domestic additional education. The authors emphasize that despite the geopolitical situation of recent years, the use of foreign teaching materials in the educational process remains appropriate, since students in additional education should not, according to the authors, lose information contact with materials originating from the country of the language being studied. It is noted that this approach also carries a number of risks associated with a possible underestimation of the need to develop the national cultural identity of students.

The authors analyze the most popular foreign textbooks and conclude that all educational and methodological complexes are based on a communicative approach to teaching a foreign language and are intended for students who want to learn general English. The textbooks are designed for an adult contingent of students who seek to use a foreign language as a means of communication in travel, correspondence, for reading and understanding fiction, watching films, listening to musical texts in English.

The article provides an analysis of the most common foreign textbooks according to the criteria identified by the authors and assesses how the dialogue of cultures is presented and how possible it is to use foreign manuals for the development of Russian cultural identity of adults when teaching a foreign language. It is noted that if the native culture is presented in fragments or not at all, the teacher should be ready to search and prepare appropriate materials. Modeling of various communicative situations of intercultural interaction, their discussion and search for possible solutions is of crucial importance in preparing adults for a real dialogue of cultures and the development of Russian cultural identity.

According to the authors of the article, traditional grammatical topics should be associated with the cultural component, focusing on the specifics of the grammatical structures of the native and studied language, thus forming a mental and behavioral image of Britain and the USA in the minds of students. Special attention should be paid to the study of modal forms, rules for the coordination of tenses, the imperative mood of the verb, active and passive voice, the order of words in a sentence.

It follows from the analysis of textbooks that foreign textbooks have both their advantages and disadvantages, their complete exclusion from the process of teaching a foreign language to adults seems impractical. The authors conclude that the main material for teaching foreign languages should be published on the territory of the Russian Federation. However, the combined use of various educational materials, including foreign teaching materials, contributes to the mastery of authentic English and the formation of Russian cultural identity.

Keywords: foreign language teaching, Russian cultural identity, intercultural communication, foreign textbooks

For citation: Oberemko O.G., Lukianova E.A. The problem of using foreign textbooks in extra language education for adults in modern geopolitical situation. *Language and Culture*, 2025, 71, pp. 210–226. doi: 10.17223/19996195/71/9

Введение

В последнее время наша страна, обладая богатым историческим и культурным наследием, сталкивается с вызовами, связанными с идентификацией и сохранением своей уникальности в условиях многокультурной среды. В данном контексте иностранные языки выступают не только как средство межкультурной коммуникации, но и как инструменты, способствующие осознанию и формированию культурной самоидентичности обучающихся [1, 2].

Дополнительное образование, в частности языковая подготовка взрослых, как один из сегментов образовательной системы, предоставляет уникальные возможности для реализации этих задач. Использование иностранных языков в рамках дополнительных программ позволяет учащимся не только приобретать языковые и речевые навыки, но и расширять свои знания о культуре других стран, сравнивать ее с российской культурой, а также развивать критическое мышление и культурную осведомленность [3]. Таким образом, иностранный язык становится не просто средством общения, но и инструментом для осознания и закрепления своей культурной идентичности.

Учебно-методические комплексы (УМК) играют ключевую роль в современном образовательном процессе, обеспечивая системный подход к обучению и формированию знаний у студентов. Учебно-методические комплексы представляют собой совокупность учебных материалов, включая учебники, методические указания, аудиовизуальные ресурсы и дополнительные задания, которые помогают учащимся достигать образовательных целей. Рассмотрим основные требования к современному учебнику иностранного языка.

1. Систематизация учебного материала. Учебно-методические комплексы обеспечивают логичное структурирование учебного содержания, что значительно упрощает процесс усвоения информации, а также позволяют создать плавный переход между темами, что способствует улучшению понимания предмета и связей между различными концепциями. Это особенно важно в обучении иностранному языку, где предложенные темы развиваются поэтапно, исходя из принципа концентрической повторяемости тем.

2. Методическая поддержка для преподавателей. Учебно-методические комплексы предоставляют преподавателям готовые методические рекомендации, что значительно упрощает подготовку занятий. Включение в УМК различных дидактических игр, практических заданий и вариантов оценивания позволяет преподавателям иностранных языков разнообразить свои занятия и адаптировать их под потребности учащихся.

3. Разнообразие способов и приемов обучения. Современные УМК часто включают в себя множество форм и способов обучения, таких как

проектная работа, интерактивные задания, работа в группах. Это способствует активизации учебного процесса, повышению мотивации студентов и развитию критического мышления.

4. Индивидуализация обучения. С помощью УМК преподаватели могут более эффективно учитывать индивидуальные особенности обучающихся. Разработка дополнительных материалов или заданий для различных уровней подготовки позволяет создать дифференцированный подход к обучению, что, в свою очередь, увеличивает шансы на успешное усвоение материала каждым учащимся.

5. Поддержка междисциплинарного подхода. Учебно-методические комплексы могут интегрировать знания из различных областей, что способствует развитию междисциплинарного подхода в образовании. Например, учебные материалы по изучению иностранного языка могут включать темы из истории, культуры, географии, что обогащает образовательный процесс и расширяет кругозор студентов. Это особенно важно в контексте развития культурной самоидентичности личности.

6. Оценка и контроль знаний. Учебно-методические комплексы обычно включают в себя стандартные формы контроля и оценки успеваемости учащихся, что позволяет стандартизировать учебный процесс и объективно оценивать уровень знаний и навыков студентов. Это создает более прозрачную и понятную систему оценивания [4–6].

В системе дополнительного образования в России традиционно использовались зарубежные учебно-методические комплексы. В связи с геополитической обстановкой последних лет, использование зарубежных УМК часто поставлено на паузу, но мы не считаем такой подход правильным, так как обучающиеся в дополнительном образовании не должны, на наш взгляд, терять информационный контакт с материалами, исходящими из страны изучаемого языка. Однако такой подход несет в себе и ряд рисков, связанных с возможной недооценкой необходимости развития национально-культурной идентичности обучающихся.

Во-первых, зарубежные УМК часто акцентируют внимание преимущественно на западной культуре и ценностях, что может привести к несовпадению культурных контекстов и нежелательному формированию у обучающихся представлений о нормах и традициях, которые далеки от их собственной культурной среды. Таким образом, учащиеся могут начать воспринимать западные идеалы как доминирующие, что, в свою очередь, может негативно сказаться на их понимании и восприятии российской культуры.

Во-вторых, использование иностранных методик и материалов предполагает необходимость адаптации к новым культурным контекстам, что не всегда влечет за собой осознание собственных культурных корней. Положение дел усугубляется тем, что образовательные программы, ориентированные на иностранные УМК, часто пренебрегают

интеграцией элементов российской культуры. Это ведет к потере идентичности и недостаточной приверженности к национальным традициям.

Учебник, безусловно, занимает ключевую роль в образовательном процессе и служит основным средством обучения. Содержимое учебника влияет на студентов и формирует их мировосприятие. В этой связи целесообразно рассмотреть наиболее популярные учебно-методические комплексы по английскому языку, чтобы проанализировать, как в них представлен межкультурный компонент, и оценить его содержание с точки зрения возможности содействия развитию российской культурной идентичности через изучение иностранного языка.

Методология исследования

Важным для данного исследования являются работы, посвященные проблемам межкультурной коммуникации и диалогу культур (О.Г. Оберемко, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Е.Г. Тарева), проблемам создания учебных материалов для обучения иностранным языкам (И.Л. Бим, Л.Л. Босова, Е.В. Рогинко), андрагогическим основам обучения (С.И. Змеев, Н.Н. Нечаев), лингвострановедческому и социокультурному подходам к обучению иностранным языкам (О.Г. Оберемко, С.Г. Тер-Минасова, П.В. Сысоев).

Нами были разработаны критерии для анализа учебных пособий, применяемых в обучении взрослых на языковых курсах. Предложенные критерии направлены на оценку возможности развития российской культурной идентичности. Представим перечень предложенных нами критериев:

1. Сферы общения и тематика. Возможности для развития российской культурной идентичности взрослых.

2. Возможность создания коммуникативных ситуаций по темам, позволяющим развивать российскую культурную идентичность в процессе иноязычной коммуникации.

3. Наличие языкового и речевого материала, ориентированного на культуру стран изучаемого языка, а также материалов, характеризующих российскую культуру.

4. Наличие текстового материала, представляющего иллюстрацию жизни в странах изучаемого языка в их настоящем, а также отражающего российские реалии.

5. Характеристика упражнений.

6. Возможность компарации культур.

7. Наличие зрительной наглядности.

Обучение английскому языку взрослых на языковых курсах происходит на основе материалов британских учебных пособий следующих

уровней: Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate, Intermediate Plus, Upper-Intermediate и Advanced. Наиболее популярными и широко распространенными являются следующие учебники: «English File», «Speak Out», «Empower», «Outcomes», «Navigate», «Cutting Edge» и другие. Мы проанализировали обозначенные пособия и пришли к выводу, что все учебно-методические комплексы основываются на коммуникативном подходе к обучению иностранному языку и предназначены для обучающихся, желающих изучать общий английский (general English). Учебные пособия рассчитаны на взрослый контингент слушателей, стремящихся использовать иностранный язык как средство коммуникации в путешествиях, переписке, для чтения и понимания художественной литературы, просмотра фильмов, прослушивания музыкальных текстов на английском языке [7].

Проанализированные УМК четко структурированы, в их состав входят 10–18 разделов (в зависимости от уровня), рассчитанных на 100–120 аудиторных часов работы. Каждый раздел в большинстве пособий начинается с краткого описания грамматических, лексических и фонетических задач данного этапа.

Исследование и результаты

Проанализируем наиболее распространенные УМК по выделенным нами критериям и дадим оценку тому, как представлен диалог культур и насколько возможно использовать данные пособия для развития российской культурной идентичности взрослых при обучении говорению на иностранном языке. Если родная культура представлена фрагментарно или не представлена вовсе, преподавателю следует быть готовым к поиску и подготовке соответствующих материалов.

1. Сферы общения и тематика. Возможности для развития российской культурной идентичности взрослых. Рассмотрим наиболее используемый УМК «English File». Данный учебник предлагает к изучению для уровня Intermediate следующие темы: «Еда», «Семья», «Деньги», «Транспорт», «Стереотипы», «Успех и неудача», «Современные манеры», «Суеверия», «Отношения», «Кино», «Тело человека», «Образование», «Дом», «Покупки», «Работа», «Информационные технологии», «Криминал» и др. Для уровня Intermediate Plus: «Имя человека», «Цвета», «Отпуск, путешествия», «Покупки и магазины», «Конфликт поколений», «Фотография», «Переработка мусора», «Учеба и работа», «Телевидение», «Страны», «В ресторане», «Здоровье», «История», «Свадебные традиции» и др.

С точки зрения возможности развития культурной самоидентичности, мы отобрали семь тем («Еда», «Семья», «Стереотипы», «Успех и неудача», «Современные манеры», «Дом», «Здоровье») для изучения на

уровне Intermediate и семь тем («Отпуск, путешествия», «Конфликт поколений», «Учеба и работа», «Страны», «История», «Свадебные традиции», «Переработка мусора») на уровне Intermediate Plus. Данные темы представляются нам наиболее интересными, поскольку они наиболее полно и ярко позволяют сравнить культуры Британии, США и России, одновременно приобщиться к ментальности стран изучаемого языка, осознать их образ мышления, традиции, обычаи, а также научиться говорить о собственной культуре на иностранном языке. Такие темы как «Цвета», «Тело человека», не представляют значительного интереса с точки зрения развития российской культурной идентичности, поскольку носят более общий характер, направленный на область межнационального общения.

Проанализируем тему «Стереотипы» из учебного пособия уровня Intermediate и тему «Конфликт поколений» из Intermediate Plus.

В теме «Стереотипы» акцент сделан на стереотипных представлениях о мужчинах и женщинах, этносоциокультурные стереотипы не представлены вовсе. На наш взгляд, материал учебника необходимо дополнить этносоциокультурными стереотипами о британцах, американцах и россиянах, отражающими мифы и реальную картину жизни в Британии, США и России.

Тема «Конфликт поколений» затрагивает вопросы этапов жизни человека, разницу в восприятии мира у разных поколений, образование, воспитание, а также детские воспоминания. В учебном пособии не сделан акцент на разницу в образе жизни, традициях представителей стран изучаемого языка, отсутствует информация о российской культуре. Данная тема, по нашему мнению, представляет значительный интерес с точки зрения возможности развития российской культурной идентичности взрослых, следовательно, материал учебника необходимо дополнить фактами о семейных ценностях, традициях воспитания детей, образовании, трудностях выбора профессии, особенностях жизни пенсионеров в России, Британии и США.

УМК «Empower» уровня B1+ предлагает 10 тем для изучения: «Коммуникация», «Современная жизнь», «Отношения», «Личность и человек», «Природа», «Разные культуры», «Дом», «Информация», «Развлечения», «Возможности». С точки зрения развития российской культурной идентичности обучающихся интерес для нас представляют все обозначенные темы.

Проанализируем тему, посвященную межкультурным отличиям, – «Разные культуры». В данном разделе идет речь о трудностях работы в Индии, культурном шоке, большое внимание уделяется разнице в пищевых предпочтениях. Отметим, что данный раздел учебника не содержит информацию о России, следовательно, преподавателю необходимо добавить материал, направленный на изучение культуры нашей страны.

Проведя анализ наиболее распространенных УМК, используемых для обучения взрослых на языковых курсах, отметим, что во всех учебных пособиях имеются темы, в рамках которых можно развить российскую культурную идентичность взрослых в процессе иноязычной коммуникации, однако мы фиксируем острую недостаточность материалов, направленных непосредственно на Россию, а также материалов, позволяющих осуществлять компарацию родной культуры и изучаемых.

2. Возможность создания коммуникативных ситуаций по темам, позволяющим развивать российскую культурную идентичность в процессе иноязычной коммуникации. Отобранные темы позволяют создавать коммуникативные ситуации, моделирующие диалог культур. Например, в теме «Стереотипы» УМК «English File» (B1) можно предложить обучающимся следующую коммуникативную ситуацию: «Вы отправились в США в качестве туриста. На отдыхе вы познакомились с молодой семейной парой, имеющей стереотипные представления о России. Подумайте, какие стереотипы у них могут быть о нашей стране и как их развеять».

Например, раздел 13 УМК «Outcomes» посвящен теме «Путешествия». Преподаватель может смоделировать следующую коммуникативную ситуацию: ваши американские коллеги приезжают в Россию с деловым визитом. Вам необходимо представить нашу страну, выбрать и показать наиболее интересные места в России, познакомить их с нашими традициями и обычаями, грамотно развеять этносоциокультурные стереотипы и предубеждения. Будьте готовы парировать негативные комментарии, сделанные в ходе экскурсии.

Моделирование различных коммуникативных ситуаций межкультурного взаимодействия, их обсуждение и поиск возможных вариантов решения имеют важнейшее значение в подготовке взрослых к реальному диалогу культур и развитию российской культурной идентичности.

3. Наличие языкового и речевого материала, ориентированного на культуру стран изучаемого языка, а также материалов, характеризующих российскую культуру. Анализируя языковой и речевой материал, стоит обратить внимание на то, в какой мере авторы предлагают к изучению слова, составляющие коммуникативное ядро данной темы, а также лексику с культурным компонентом значения, такие как реалии, фоновая и коннотативная лексика [5, 8].

В рамках темы «Конфликт поколений» (УМК «English File» B1+) авторы предлагают для изучения 13 новых лексических единиц: a baby, a toddler, a child, a pre-teen, a teenager, a pensioner, a tomboy, a “girly” girl, a bookworm, a well-behaved child, quarrelling, being naughty, middle-aged. Важно заметить, что в английском языке существует больше слов, чем в русском, для обозначения детей разного возраста, что иллюстрировано в

выбранной теме. Отметим, что в рамках данной темы среди лексического состава не выделяются лексические единицы, относящиеся непосредственно к странам изучаемого языка, а также к России. Следовательно, необходимо добавить лексические единицы, характеризующие особенности различных поколений в Британии, США и России.

Грамматический материал в анализируемых УМК представлен в соответствии с заданным уровнем сложности (начальный, средний, продвинутый) в конце учебника в виде грамматического справочника и содержит теоретические правила, описания и примеры употребления грамматических явлений. Там же представлен ряд упражнений для отработки и закрепления изученного. Однако, с нашей точки зрения, предлагаемые авторами грамматические упражнения, практически не содержат межкультурного компонента.

Нередко выражая по-английски коммуникативное намерение, русский человек употребляет повелительную форму изъявительного наклонения, тогда как англичанин употребит модальную форму глагола. (*«Положите книгу» – Could you put the book down*). Следовательно, не желая обидеть человека, мы не совсем вежливы в его глазах [9, 10].

Речь русскоговорящих на английском языке в целом более категорична и прямолинейна, чем речь на аутентичном английском языке. Например, английская речевая норма предписывает следующие формулировки: *The report isn't very good* вместо *The report is bad*; *You're not right* вместо *You are wrong*; *I don't think it's possible* вместо *I think it's impossible*; *I'm afraid you can't do it* вместо *It's not allowed*; *e is no good* вместо *e is a bad person*; *I'm not feeling well* вместо *I'm feeling bad*. Англоязычная лингвосоциокультурная норма рекомендует «бесконфликтное общение», предполагающее, что каждый из собеседников по-своему прав, так как все идеи, мнения, теории, ценности относительно. Если возникает атмосфера несогласия, то обычно вежливо констатируется расхождение во взглядах. *We agree to disagree* – основной мотив англоязычного общения [11].

УМК включают совокупность грамматических правил и примеров употребления грамматических явлений. Отметим, что учебники ориентированы на глобальную аудиторию, поэтому в теоретических блоках часто приводится описание распространенных ошибок, характерных для определенных языковых общностей и не характерных для других. Так, например, в ряде УМК авторы акцентируют внимание на правильном порядке слов в сочетаниях типа «прилагательное + существительное», подчеркивают отсутствие необходимости добавлять окончание множественного числа в сочетания «прилагательное + существительное во множественном числе», что совершенно нетипично для носителей, например, русского языка. В то же время фокус на типичные ошибки русскоязычных обучающихся отсутствует во всех проанализированных учебных пособиях.

На наш взгляд, традиционные грамматические темы необходимо связать с культурологической составляющей, делая акцент на специфике грамматических структур родного и изучаемого языка, формируя, таким образом, в сознании обучающихся ментально-поведенческий образ Британии и США. Особое внимание следует уделить изучению артикля, модальным формам, правилам согласования времен, повелительного наклонения глагола, активного и пассивного залога, порядку слов в предложении, употреблению предлогов, способам словообразования.

4. Наличие текстового материала, представляющего иллюстрацию жизни в странах изучаемого языка в их настоящем, а также отражающего российские реалии. Анализируя текстовый материал, необходимо выяснить, насколько аутентичными являются тексты, представленные в учебном пособии, насколько они соответствуют интересам, возрасту и уровню обучающихся. Кроме того, следует выяснить, насколько информация, содержащаяся в текстах, отражает жизнь страны изучаемого языка в ее настоящем, а также жизнь России. Особое внимание необходимо обратить на наличие межкультурной составляющей в текстах учебника, определить, дают ли они возможность обучающимся анализировать, понимать и сравнивать родную и «чужую» культуру. Важно, чтобы тексты, представленные в учебнике, обладали аксиологическим потенциалом [12].

Аутентичность текстов в анализируемых УМК не вызывает сомнений. Авторами предлагаются адаптированные статьи из таких британских и американских изданий, как *The Daily Mail*, *The New York Times*, *The Independent* и др.

Учитывая нашу заинтересованность в том, каким образом в УМК представлены факты российской культуры, обратимся к разделу 4 «Modern Manners» учебного пособия «English File» третьего издания уровня Intermediate. Обучающимся предлагается послушать интервью с британкой Мирандой Ингрэм, которая, будучи замужем за Александром Аничкиным, представителем российской культуры, рассказывает о различиях между британскими и российскими манерами. Перед прослушиванием обучающимся предлагают подумать на тему различий в манерах поведения среди представителей других культур. С нашей точки зрения, подобная подготовка позволит настроить обучающихся на основное задание, стимулировать дискуссию, рефлекссию о своей самоидентичности. Затем предлагается выполнить упражнение на поиск верных и неверных утверждений по прослушанному тексту. Первое представленное утверждение выглядит следующим образом: «In Russia you should say please (in Russian) when you ask someone to do something» (В России вы должны говорить «пожалуйста» когда просите кого-то сделать что-то). Данное утверждение оказывается неверным согласно прослушанному

тексту. Мы считаем, что данное утверждение ошибочно и создает не совсем верное представление о российской культуре. Однако с точки зрения развития российской культурной идентичности, подобное задание оказывается весьма полезным, так как способствует рефлексии над собственной ментальностью, речевым поведением. Более того, подобный материал позволяет обучающимся увидеть какие стереотипы, представления и ожидания от представителей их культуры существуют в конкретном обществе, подумать о способах их преодоления.

Отметим, что тексты в учебниках, главным образом, направлены на глобальную аудиторию, носят скорее нейтральный характер, а материалы, характеризующие жизнь в Британии, США, представлены фрагментарно. Тексты о России представлены в незначительном количестве.

5. Характеристика упражнений. При изучении иностранного языка важно изучать не только культуру иноязычных стран, но и собственную для того, чтобы обучающиеся умели рассказывать о традициях, обычаях, культурных особенностях своей страны, интегрироваться в культуру стран изучаемого языка без потери своего культурного фундамента.

Мы рассматриваем упражнения с точки зрения их лексической, грамматической и фонетической направленности, с позиции наличия языковых и речевых упражнений, а также с точки зрения упражнений рецептивного и экспрессивного характера. Кроме того, нас интересовали упражнения для формирования и дальнейшего совершенствования языковых и речевых навыков, а также упражнения для развития умений и видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма, которые должны носить проблемный характер. Констатируем, что в представленных учебниках присутствуют упражнения для формирования и развития речевых навыков на уровне фразы, но данные упражнения построены на языковом и речевом материале, ориентированном на страны изучаемого языка и на область межнационального общения. Упражнения, ориентированные на Россию, отсутствуют. Упражнения, направленные на формирования речевых умений, которые должны обладать проблемным характером, представлены во всех учебниках фрагментарно. Так, в упражнениях на говорение авторы учебников предлагают обучающимся порассуждать о событиях, традициях, культурных явлениях, происходящих в собственной стране и других странах. Например, изучая тему «Family Life» (УМК «English File», уровень B1) обучающиеся узнают об особенностях взаимоотношений между родителями и детьми в Британии, об изменениях, происходящих в последние годы. Авторы предлагают сравнить данные изменения с аналогичными явлениями в собственной стране. Подобного рода упражнения, по нашему мнению, могут быть направлены на развитие российской культурной идентичности слушателей курсов, однако такого вида упражнения представ-

лены в учебниках фрагментарно, а преподавателю необходимо предоставить обучающимся инструментарий в виде языковых средств, позволяющих обсудить данные вопросы.

6. Возможность компарации культур. Анализируемые учебники построен с учетом поликультурного подхода и содержат материалы, отражающие не только культуру Британии и США, но и частично других стран, таких как Испания, Италия, Германия, Индонезия, Япония, Новая Зеландия, Австралия и др., включая Россию. Однако большая часть языкового и речевого материала посвящена странам изучаемого языка. Рассматривая культурологическую ориентацию учебного материала, подчеркнем, что материалы данных УМК ориентированы на глобальную аудиторию. В целом авторы учебников не ставят задачи компаративного анализа российской, британской и американской культур. Учебные пособия местами содержат лингвострановедческий комментарий, представленный в виде Glossary, и краткое разъяснение лексики с культурным компонентом значения. Задача преподавателя – находить варианты сопоставления культур для развития российской культурной идентичности обучающихся [13].

7. Наличие зрительной наглядности. Дизайн учебника, а также качественно представленная наглядность в виде фотографий, рисунков, схем, афиш, рекламных объявлений играют важную роль в решении дидактических задач. Как отмечалось выше, взрослым необходима зрительная наглядность, опора. При этом важным аспектом является умеренность, чтобы материал не казался слишком пестрым, отвлекающим внимание.

Анализируемые УМК имеют качественное оформление, множество картинок и фотографий, демонстрирующих жизнь стран изучаемого языка, а также глобальную культуру (кадры из фильмов, картины знаменитых художников, достопримечательности). Однако мы считаем, что необходимо добавить фотографии, изображающие Россию, ее особенности и «места силы».

Подавляющее большинство проанализированных УМК содержит видеокomпонент. Например, авторы УМК «English File» предлагают обучающий мини-сериал о редакторе Дженни и журналисте Робе, пронизывающий все уровни учебника. Как было сказано выше, одной из целей большинства взрослых обучающихся является просмотр фильм и сериалов на иностранном языке, поэтому, с нашей точки зрения, подобная разработка помогает подготовить обучающихся к просмотру оригинальных, неадаптированных сериалов. Данный видеокomпонент также отчасти демонстрирует реалии рабочей и повседневной жизни в Британии и США, что особенно важно в контексте компарации культур [14].

Заключение

Анализ УМК по английскому языку, используемых на языковых курсах для взрослых, показал следующее:

1. Большинство тем, предназначенных для изучения, охватывает бытовую, социально-культурную, учебно-трудовую и профессиональную сферы общения, что в целом соответствует требованиям программы по изучению иностранных языков. Однако лингвистический, методический и психологический компоненты содержания обучения, отобранные авторами учебников, не формируют: а) лингвострановедческую и межкультурную компетенцию относительно стран изучаемого языка; б) не позволяют развивать российскую культурную идентичность обучающихся. Не обозначена этническая принадлежность целевой аудитории.

2. Отмечается нечеткий, минимальный отбор единиц информации о России, неравномерное распределение их по темам и этапам обучения, что не способствует развитию российской культурной идентичности обучающихся, хотя по итогам работы VI конгресса МАПРЯЛ в области методических проблем обучения, наличие языковых и речевых материалов, включая тексты, должно содержаться в пропорции 2 : 1 : 1. Это означает, что два текста или культурных факта должны быть направлены на культуру стран изучаемого языка в ее настоящем, один – на отечественную культуру и один – на область межнационального общения.

3. Недостаточность фактов культуры, цивилизации стран изучаемого языка, их традиций, символики во многом обедняет учебный процесс и не способствует формированию у обучающихся представлений о странах, культуру которых они изучают. Не происходит ознакомление с менталитетом жителей Британии и США, что в дальнейшем усложнит межкультурный диалог с носителями языка.

4. Практически полное отсутствие лингвострановедческого комментария затрудняет смысловое понимание текстов для чтения, а также построения устных высказываний в монологической и диалогической формах. Сравнение двух культур представлено в минимальном объеме.

5. Не представлен аспект зрительной наглядности, приобщающий обучающихся к культуре России. В ряде иллюстраций содержатся определенные лингвострановедческие неточности и устаревшие изображения.

6. Учебный материал, представленный в анализируемых учебниках, не позволяет в полной мере осуществлять межкультурный диалог, отстаивать свою точку зрения, ориентироваться в ситуациях культурного дискомфорта, преодолевать этносоциокультурные стереотипы, избегать межэтнического и межкультурного конфликта.

7. Упражнения, представленные в большинстве учебников, носят коммуникативный характер, но лишены ситуативной обусловленности,

в соответствии с чем упражнения не позволяют добиться поставленной цели – развития российской культурной идентичности взрослых.

По результатам анализа учебников можно сделать вывод о том, что несмотря на определенную специфику, отражающую как достоинства, так и недостатки зарубежных учебников, мы считаем не совсем правомерным полное исключение их из процесса обучения иностранному языку в дополнительном образовании взрослых. Использование зарубежных УМК не должно носить основной характер. Базовыми, на наш взгляд, учебными материалами являются средства обучения, изданные в России. Параллельное использование различных учебных материалов способствует овладению аутентичным английским языком и формированию российской культурной идентичности.

Список источников

1. **Оберемко О.Г., Малиютина Е.А.** Развитие устной речи взрослых обучающихся на курсах иностранных языков в условиях неопределенности // *Язык и культура*. 2023. № 61. С. 256–272.
2. **Сысоев П.В.** Пересматривая конструкт межкультурной компетенции: обучение межкультурному взаимодействию в условиях «диалога культур» и «не-диалога культур» // *Язык и культура*. 2018. № 43. С. 261–281.
3. **Сысоев П.В.** Задания на культурную рефлексию в рамках проблемных культуроведческих заданий // *Вестник Томского государственного университета*. 2004. № 282. С. 279–284.
4. **Бим И.Л.** Что мешает повышению результативности обучения иностранным языкам? // *Иностранные языки в школе*. 2007. № 4. С. 1–7.
5. **Босова Л.Л.** Отечественный и зарубежный опыт создания учебных материалов нового поколения // *Школьные технологии*. 2007. № 5. С. 179–185.
6. **Розинко Е.В.** Анализ применения учебных пособий зарубежных издательств при обучении студентов неязыковых вузов иностранному языку // *Непрерывное педагогическое образование.ru*. 2013. № 3. С. 122.
7. **Лазарева А.С., Агеева Н.В.** Психологические барьеры при обучении взрослых устной иноязычной речи в корпоративном формате обучения // *Язык и культура*. 2022. № 58. С. 188–202.
8. **Волканова Е.В.** Разведывательный эксперимент методики формирования иноязычной этнокультурной компетенции: процесс и результаты // *Образование от «А» до «Я»*. 2023. № 2. С. 22–25.
9. **Пирожкова И.С., Тенихина А.С.** Образ России в британских учебниках английского языка для русскоязычных обучающихся // *Педагогическое образование в России*. 2019. № 9. С. 92–98.
10. **Смокотин В.М., Гураль С.К.** Специфические характеристики английского языка как языка всемирной коммуникации // *Язык и культура*. 2024. № 66. С. 80–99.
11. **Сафонова В.В.** Философская бинарная оппозиция «диалог культур – не-диалог культур» в лингводидактическом рассмотрении // *Преподаватель XXI век*. 2018. № 2-1. С. 20–39.
12. **Михеева С.В.** Использование современных зарубежных учебников в практике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе // *Педагогические науки*. 2020. № 1 (100). С. 27–31.

13. **Тарева Е.Г.** Диалог культур и не-диалог культур в обучении иностранным языкам // В диалоге языков и культур : материалы VI Междунар. науч.-дидакт. конф. 2017. С. 439–450.
14. **Чебуракова В.В.** Применение аутентичных материалов на уроках английского языка в средних классах общеобразовательной школы // Человек и общество в системе религиозного и социально-гуманитарного знания. 2023. № 9. С. 164–172.

References

1. Oberemko O.G., Malyutina E.A. (2023) Razvitie ustnoj rechi vzroslykh obuchayushchihся na kursah inostrannykh yazykov v usloviyah neopredelennosti [Development of oral speech of adult learners in foreign language courses under conditions of uncertainty] // Yazyk i kul'tura. 61. pp. 256–272.
2. Sysoev P.V. (2018) Peresmatrivaya konstrukt mezhkul'turnoj kompetencii: obuchenie mezhkul'turnomu vzaimodejstviyu v usloviyah "dialoga kul'tur" i "ne-dialoga kul'tur" [Reconsidering the construct of intercultural competence: teaching intercultural interaction in the context of e-dialogue cultures and e-non-dialogue cultures] // Yazyk i kul'tura. 43. pp. 261–281.
3. Sysoev P.V. (2004) Zadaniya na kul'turnuyu refleksiyu v ramkah problemnykh kul'turovedcheskikh zadaniy [Assignments for cultural reflection within the framework of problematic cultural studies assignments] // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 282. pp. 279–284.
4. Bim I.L. (2007) Chto meshaet povysheniyu rezul'tativnosti obucheniya inostrannym yazykam? [What hinders the improvement of the effectiveness of foreign language learning?] // Inostrannye yazyki v shkole. 4. pp. 1–7.
5. Bosova L.L. (2007) Otechestvennyj i zarubezhnyj opyt sozdaniya uchebnykh materialov novogo pokoleniya [Domestic and foreign experience in creating new generation educational materials] // Shkol'nye tekhnologii. 5. pp. 179–185.
6. Roginko E.V. (2013) Analiz primeneniya uchebnykh posobij zarubezhnykh izdatel'stv pri obuchenii studentov neyazykovykh vuzov inostrannomu yazyku [Analysis of the use of textbooks from foreign publishers in teaching foreign languages to students of non-linguistic universities] // Nepreryvnoe pedagogicheskoe obrazovanie.ru. 3. pp. 122.
7. Lazareva A.S., Ageeva N.V. (2022) Psihologicheskie bar'ery pri obuchenii vzroslykh ustnoj inoyazychnoj rechi v korporativnom formate obucheniya [Psychological barriers in teaching adults foreign language speech in a corporate training format] // Yazyk i kul'tura. 58. pp. 188–202.
8. Volkanova E.V. (2023) Razvedyvatel'nyj eksperiment metodiki formirovaniya inoyazychnoj etnokul'turnoj kompetencii: process i rezul'taty [An exploratory experiment of the methodology for the formation of foreign language ethnocultural competence: process and results] // Obrazovanie ot "A" do "Ya". 2. pp. 22–25.
9. Pirozhkova I.S., Tenihina A.S. (2019) Obraz Rossii v britanskikh uchebnikah anglijskogo yazyka dlya russkoyazychnykh obuchayushchihся [The Image of Russia in British English Language Textbooks for Russian-Speaking Students] // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 9. pp. 92–98.
10. Smokotin V.M., Gural' S.K. (2024) Specificheskie karakteristiki anglijskogo yazyka kak yazyka vseмирnoj kommunikacii [Specific characteristics of English as a language of global communication] // Yazyk i kul'tura. 66. pp. 80–99.
11. Safonova V.V. (2018) Filosofskaya binarnaya oppoziciya "dialog kul'tur – ne-dialog kul'tur" v lingvodidakticheskom rassmotrenii [The philosophical binary opposition of "dialogue of cultures - non-dialogue of culture" in linguodidactic consideration] // Prepodavatel' XXI vek. 2-1. pp. 20–39.
12. Miheeva S.V. (2020) Ispol'zovanie sovremennykh zarubezhnykh uchebnikov v praktike prepodavaniya inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze [The use of modern foreign

- textbooks in the practice of teaching a foreign language in a non-linguistic university] // Pedagogicheskie nauki. 1 (100). pp. 27–31.
13. Tareva E.G. (2017) Dialog kul'tur i ne-dialog kul'tur v obuchenii inostrannym yazykam [Dialogue of Cultures and Non-Dialogue of Cultures in Teaching Foreign Languages] // V dialoge yazykov i kul'tur. Materialy VI Mezhdunarodnoj nauchno-didakticheskoy konferencii. pp. 439–450.
14. Cheburakova V.V. (2023) Primenenie autentichnykh materialov na urokakh angliyskogo yazyka v srednih klassakh obshcheobrazovatel'noy shkoly [The use of authentic materials in English lessons in secondary schools] // Chelovek i obshchestvo v sisteme religioznogo i social'no-gumanitarnogo znaniya. 9. pp. 164–172.

Информация об авторах:

Оберемко О.Г. – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков Института дистанционного обучения, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия). E-mail: ogoberemko@lunn.ru, dolober@rambler.ru

Лукьянова Е.А. – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка Высшей школы перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия). E-mail: eamalutina@lunn.ru, exert91@ya.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Oberemko O.G., D.Sc. (Education), Professor, Professor of the Department of Foreign Languages at the Institute of Distance Education of the Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov (Nizhny Novgorod, Russia). E-mail: ogoberemko@lunn.ru, dolober@rambler.ru

Lukianova E.A., Ph.D. (Education), Associate Professor of the Department of English at the Higher School of Translation of the Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov (Nizhny Novgorod, Russia). E-mail: eamalutina@lunn.ru, exert91@ya.ru

The author declares no conflicts of interests.

Поступила в редакцию 24.09.2024; принята к публикации 28.07.2025

Received 24.09.2024; accepted for publication 28.07.2025